

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/5027, 2/5038, 2/1781, 2/2783, 2/2278, 2/2935, 2/1897, 2/1912, 2/4162, 2/2370, 2/3910, 2/4291, 2/3378, 2/1532, 2/1548, 2/2984, 2/1194, 2/2024, 2/4188, 2/3141, 2/5025, 2/5026, 2/3537, 2/2021, 2/4323, 2/4416, 2/4417, 2/4418, 2/4706, 2/4911, 2/5024, 2/4292, 2/3706, 2/4650, 2/1459, 2/1545, 2/3445, 2/4529, 2/1593, 2/1794, 2/1949, 2/4814, 2/1776, 2/3536, 2/3543, 2/4891, 2/2847, 2/2664, 2/3004, 2/2023, 2/2058 ve 2/2025 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu
Esas Komisyon	Dışişleri Komisyonu
Tarih: 4.10.2023	Esas No: 2/1652

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR İSİCLİĞİ
03 Ekim 2023
Numara

TBMM GENEL EVRAK
03 Ekim 2023
No: 1296609

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1154102 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 19 Ocak 2023	Esas No: 2/4891

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK LIGI
1 9 Ocak 2023
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
1 9 Ocak 2023
1156927

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SENEGAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 21 Şubat 2022 tarihinde Dakar’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



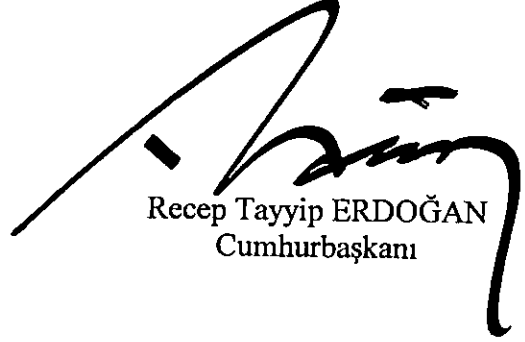
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **131526**
Konu : Anlaşma

16 Ocak 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

21 Şubat 2022 tarihinde Dakar'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Fransızca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

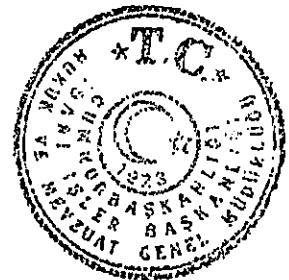
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
16 Ocak 2023
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
16 Ocak 2023
No: 1154102

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”, iki ülke arasında denizcilik alanındaki ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesini teminen 21 Şubat 2022 tarihinde Dakar’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile deniz taşımacılığı, filo yönetimi, liman inşası ve bakımı, deniz kirliliğinin önlenmesi, taşımacılık faaliyetindeki deniz araçlarının kaza yapması durumunda alınması gereken tedbirler ile gemi adamı belgelerinin karşılıklı tanınması gibi konularda iki ülke arasında işbirliği mekanizmaları oluşturulması hedeflenmektedir.



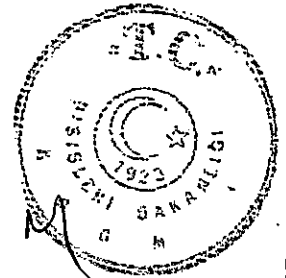
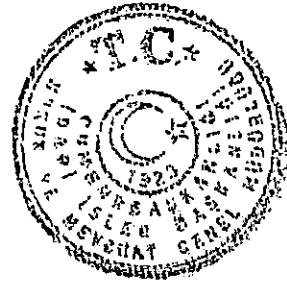
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

DENİZCİLİK ANLAŞMASI



Bundan böyle münferiden "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti,

İki Devlet arasındaki ilişkileri geliştirmeyi ve denizcilik alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkelerine uygun şekilde güçlendirmeyi amaçlayarak,

Eşitlik, karşılıklı çıkar, mütekabiliyet ve yardım ilkelerine uygun biçimde,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın amaçları:

İki Devlet arasında denizcilik alanındaki ilişkileri düzenlemek ve geliştirmek;

Deniz ticareti alanında eşgüdümü teşvik etmek ve seyir emniyeti ile güvenliğini artırmak;

İki Devlet arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine genel anlamıyla katkıda bulunmaktadır.

Madde 2

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından;

"Bir Tarafın gemisi" terimi, Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve sözkonusu Devletin bayrağını taşıyan herhangi bir gemi ve Tarafların denizcilik şirketlerince işletilen ve üçüncü ülkelerin bayrağını taşıyan gemiler anlamına gelir. Bu Madde, Tarafların mevzuatlarına, teamüllerine ve politikalarına aykırı olacak şekilde yorumlanamaz.

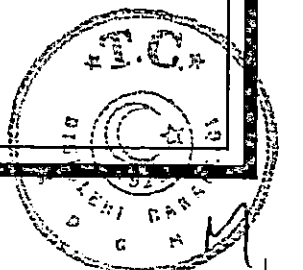
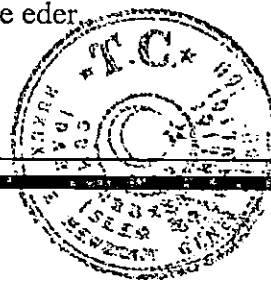
Ancak, bu terim, aşağıdakileri kapsamaz:

- Savaş gemileri ve ticari amaçlar dışında kullanılan diğer resmi gemiler,
- Balıkçı gemileri,
- Hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma gemileri,
- Spor ve gezinti tekneleri,
- Tehlikeli atık taşıyan gemiler.

"Mürettebat üyesi" terimi, sefer esnasında gemideki görevler kapsamında, gemiyi çalıştırması veya hizmet vermesi için istihdam edilen ve mürettebat listesinde yer alan kaptan veya herhangi bir kişi anlamına gelir.

"Bir Tarafın Limanı" terimi; malların ve/veya yolcuların yüklenmesi, boşaltılması veya transit taşınması amacıyla uluslararası deniz taşımacılığına açık olduğu ilan edilen, Akit Tarafın karasularında bulunan deniz limanını ifade eder.

"Yetkili makamlar" terimi;



- Türkiye Cumhuriyeti için; "Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı";
- Senegal Cumhuriyeti için; Balıkçılık ve Denizcilik Ekonomisi Bakanlığı" ifade eder.

Taraflar; yetkili makamlarda değişiklik olması durumunda, birbirlerine diplomatik yollarla yazılı bildirimde bulunur.

Madde 3

1. Her bir Taraf, diğer Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi ve yükleme ve boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcu iniş ve binişi için liman imkânlarının kullanımı, seyrüsefere yönelik hizmetlerden yararlanma hususlarında, mütekabiliyet şartı ile, uluslararası deniz taşımacılığı yapan kendi gemilerine yapılan muamelenin aynısını yapar.

2. Bu maddenin 1. paragrafında yer alan hükümler;

- (a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmaz.
- (b) Deniz kabotaj taşımacılığına ve her bir Tarafça özel olarak ayrılmış bulunan diğer faaliyetlere uygulanmaz.
- (c) Taraflardan birinin, kendi gemilerine tanıdığı mecburi kılavuzluk taleplerinden muafiyetlerin diğer taraf gemilerine teşmil edilmesini zorunlu kılmaz.

Madde 4

Taraflar, aşağıda belirtilen konularda işbirliği yapar, tecrübe ve görüş paylaşımında bulunur ve denizcilik sektörlerini, karşılıklı çıkar prensibi uyarınca ve Taraf Devletlerin mevzuatlarına, teamüllerine ve politikalarına uygun olarak bu işbirliği mekanizmasına dâhil olmaya teşvik eder:

- (a) Limanların inşası ve geliştirilmesi,
-Liman yönetimi ve/veya işletilmesine yönelik ortak teşebbüslerin kurulması.
- (b) Gemi ve yat inşası, gemi bakım ve onarımı, gemi geri dönüşümü ve tersane inşaatı ve modern teknolojilerin geliştirilmesi/uygulanması,
- (c) Aşağıdaki alanlarda mesleki eğitim:
 - Deniz emniyeti ve güvenliği,
 - Deniz kirliliğinin önlenmesi,
 - Liman ve filo yönetimi,
 - Gemi inşası, gemi bakımı, onarımı ve geri dönüşüm hizmetleri.
- (d) Taraflar arasında çok modlu taşımacılığın geliştirilmesi,
- (e) Liman yatırımlarında işbirliği.

Madde 5

Taraflar, kendi mevzuatları, liman düzenlemeleri ve uluslararası hukuk kapsamındaki yükümlülükleri çerçevesinde, limanlarındaki gereksiz gecikmeleri mümkün olduğu ölçüde kısaltmak için uygun tedbirleri alır ve sözkonusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerini kolaylaştırır.

Madde 6

1. Bir Tarafın kendi ulusal mevzuatı veya ilgili uluslararası yönetmelikler uyarınca düzenlediği, gemilerin uyruğunu gösteren belgeler ile gemilere ait diğer belgeler, diğer Tarafça tanınır.
2. Her bir Tarafın, Gemilerin Tonilatolarını Ölçme 1969 Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş uluslararası tonilato sertifikasına sahip gemileri, diğer Taraf Devletin limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmaz.
3. Taraflardan birinin, 24 metrenin altındaki gemiler için kendi Devletin mevzuatı uyarınca düzenlediği tonilato sertifikaları, diğer Tarafça tanınır.

Madde 7

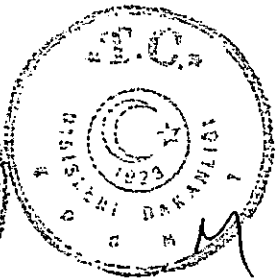
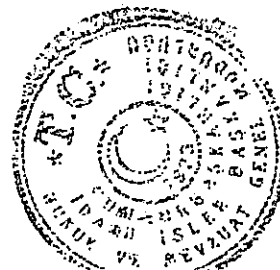
Her bir Taraf, diğer Tarafın yetkili makamları tarafından ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi Devleti'nin mevzuatına uygun olarak verilmiş gemiadamı kimlik belgelerini tanır ve bu belgelerin sahiplerine, işbu Anlaşma'nın 8. ve 9. maddelerinde belirtilen hakları, bu maddelerde öngörülen şartlarda sağlar.

Söz konusu kimlik belgeleri:

- Türkiye Cumhuriyeti için – Gemiadamı Cüzdanı;
- Senegal Cumhuriyeti için – Gemiadamı Pasaportu veya Gemiadamı Kimlik Belgesi.

Madde 8

1. Bir Tarafın gemisinin bu Anlaşmanın 7. maddesinde değinilen kimlik belgesini taşıyan mürettebat üyeleri, kaptanın mürettebat listesini yetkili yerel idarelere sunmuş olması şartıyla, geminin diğer Tarafın limanında bulunduğu süre zarfında, vize almaksızın kıyıya çıkabilir ve geçici olarak kıyıda kalabilir.
2. Bu kişiler, karaya çıkarken ve gemiye dönerken, mevcut ulusal mevzuata, hudut ve gümrük kontrollerine riayet ederler.



Madde 9

1. İşbu Anlaşma'nın 7. maddesinde değinilen kimlik belgelerinin sahipleri, kullanılan ulaşım aracına bakılmaksızın, gemilerine katılmak, diğer bir gemiye aktarılmak, kendi Devletlerine dönmek veya diğer Tarafın idareleri tarafından onaylanan diğer herhangi bir amaç doğrultusunda seyahat edebilmek için sözkonusu Tarafın giriş ve çıkış işlemlerini ilgili mevzuata uygun şekilde yerine getirmek koşuluyla, diğer Tarafın Devletinin ülkesine giriş veya ülkesinden transit geçiş yapma hakkına sahip olurlar.

Bu gibi durumlarda, ilgili Taraf Devletinin mevzuatına göre, vize gerekli ise, bu vize mümkün olan en kısa sürede verilir.

2. İşbu Anlaşma'nın 7. maddesinde değinilen kimlik belgesinin sahibi her iki Taraf Devletin de uyruğunda değil ise, bu maddenin 1. paragrafında belirtilen vize, gemi adamı kimlik belgesini düzenleyen Taraf Devlet ülkesine dönmesinin garanti edilmesi şartıyla belge sahibine verilir.

3. İşbu Anlaşma'nın 7. maddesinde değinilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebat üyesi sağlık sebepleri veya konuyla ilgili yetkililer tarafından geçerli sayılan diğer nedenlerle Taraf Devletin bir limanına indirildiğinde, sözkonusu Taraf Devlet, bu kişinin ülkesinde kalmasına, kendi ülkesine dönmesine veya herhangi bir ulaşım aracı ile başka bir biniş limanına gitmesine izin verir.

4. İşbu Anlaşma'nın 7. maddesi ve bu maddenin 1 ila 3. paragraflarındaki hükümlere halel getirmeksizin, Taraf Devletlerin ülkelerinde yabancıların giriş, kalış ve ayrılışları hususlarına ilişkin olarak yürürlükte bulunan hükümler geçerliliklerini korumaya devam ederler.

5. Her bir Taraf, yukarıda tanımlanan gemi adamı kimlik belgesine sahip olan şahıslardan sakıncalı bulduklarının ülkesine girişini reddetme hakkını saklı tutar.

Madde 10

1. Taraflardan birinin gemisi, diğer tarafın karasuları veya iç sularında enkaz haline gelir, karaya oturur, terk edilir veya başka herhangi bir kaza geçirirse; gemi, kazanın geçirildiği Tarafın ülkesinde o ülkenin ulusal gemilerine uygulanan muamelenin aynısından yararlanır.

2. Bu maddenin 1. paragrafında belirtilen durumdaki bir gemide bulunan mürettebata, yolculara ve yüke, her zaman ulusal bir gemi için yapılan ile aynı ölçüde yardım ve destek sağlanır.

3. Bu maddenin 1. paragrafında belirtilen gemiden boşaltılan veya kurtarılan yük ve eşyalar, diğer Tarafın ülkesinde kullanılmak veya tüketilmek üzere başka şahıs veya kuruluşlara teslim edilmediği sürece, herhangi bir gümrük vergisine tabi tutulmazlar.

Madde 11

1-Akit Tarafların her birinin gemileri, diğer Taraf devletin karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde çevresel tahribatın önlenmesi için ilgili uluslararası düzenlemelere ve diğer Tarafın mevzuatına göre gerekli olan tüm tedbirleri alır.

2-Her bir Akit Tarafın gemileri, diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu, bu Tarafın yürürlükte olan çevrenin korunması alanındaki kanunlarına göre kanuni yükümlülüklerle tabi olur.

3- Her bir Akit Tarafın karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde diğer Akit Tarafın gemisinin yol açtığı bir çevresel kirlilik oluşması durumunda, kirleten gemi, bulunduğu Akit Tarafın kanunlarına ve ilgili uluslararası sözleşmelere göre sorumlu tutulur.

Madde 12

Tarafların yetkili makamlarının Temsilcileri, bu anlaşmanın uygulanması ve her iki Tarafın çıkarlarını ilgilendiren diğer deniz taşımacılığı meseleleri üzerinde istişarelerde bulunmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Senegal Cumhuriyeti'nde dönüşümlü olarak, gerekli görülen durumlarda toplanırlar.

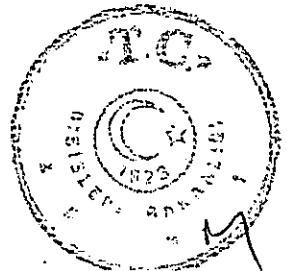
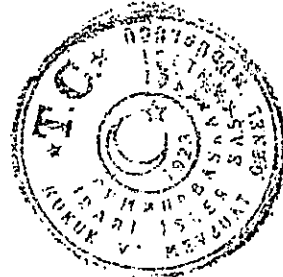
Madde 13

1. Taraflar, içlerinden birinin gemilerinin, diğer Tarafın limanları ile üçüncü ülke limanları arasında yapılacak deniz ticaretine katılmalarına; Taraf Devletlerin mevzuatlarına, teamüllerine ve politikalarına uygun olması kaydıyla, engel olmazlar.

2. Bu maddenin hükümleri, üçüncü ülkelerin gemilerinin her iki Taraf Devletin limanları arasındaki deniz ticaretine katılma haklarını, Taraf Devletlerin mevzuat, teamül ve politikalarına uygun olmaları koşuluyla etkilemez.

3. Taraflar, ikili ticarete, her iki Tarafın gemilerinin yük taşımacılığına katılmalarını destekler ve özellikle karşılıklı menfaat ilkesi uyarınca, iki ülke arasında düzenli taşımacılık hizmetlerinin kurulmasını teşvik ederler.

4. Taraflar, bu maddenin 3. paragrafında belirtilen ortak düzenli taşımacılık hizmetlerinin kurulması için azami çabayı gösterirler. Bu itibarla, Taraflar, bu maddenin 3. paragrafının uygulanmasına yönelik olarak, ilgili paydaşların da katılımıyla, Geçici Çalışma Grupları kurarlar.



Madde 14

Taraflar, kendi Devletlerinin mevzuatları kapsamında, deniz taşımacılığı ve gemi inşası alanlarında faaliyet gösteren ticari kuruluşlar ve gemi klasman şirketleri ile yetkili makamları arasındaki işbirliğini geliştirmek konusunda gayret gösterirler.

Madde 15

Taraflar, müttekabiliyet ilkesine uygun olarak, ülkelerinde, diğer Tarafın denizcilik kuruluşlarının deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren Ortak Teşebbüsler ve ticari faaliyetlerde bulunmayan Temsilcilikler kurmasını desteklerler. Bu tür Ortak Teşebbüslerin ve Temsilciliklerin kurulması ve faaliyetleri, ev sahibi Devletin mevzuatına tabidir.

Madde 16

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Senegal Cumhuriyeti'nin taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 17

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyuşmazlık, karşılıklı anlayış ruhu içerisinde, Tarafların yetkili makamları arasında doğrudan müzakerelerle çözülür. Söz konusu makamların mutabakata varamaması halinde, uyuşmazlık, diplomatik kanallara başvurularak giderilir.

Madde 18

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

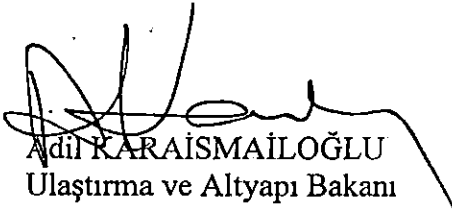
2. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler 18. Maddenin 1. Paragrafında belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

3. İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafa, diplomatik kanallardan yazılı bir bildirimde bulunarak niyetini bildirmek suretiyle, anlaşmayı herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren 6 ay sonra sona erer.

4. Akit Taraflardan herhangi biri, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma 5' er yıllık müteakip süreler halinde kendiliğinden yenilenir.

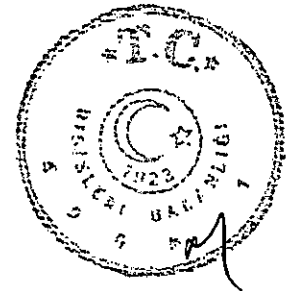
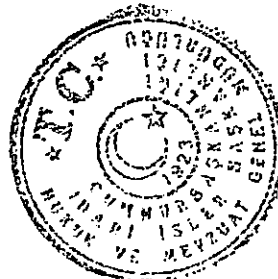
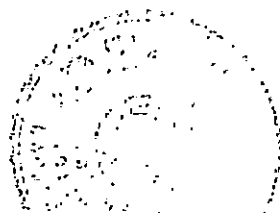
İşbu Anlaşma, 21/02/2022 tarihinde, Dakar'da, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Adil KARAİSMAİLOĞLU
Ulaştırma ve Altyapı Bakanı

Senegal Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Alioune NDOYE
Balıkçılık ve Denizcilik
Ekonomisi Bakanı



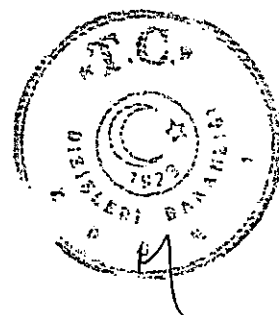
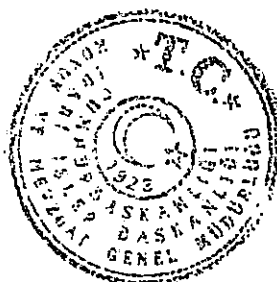
**ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
MARITIME**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TÜRKİYE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL



Le Gouvernement de la République de Türkiye et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés individuellement "Partie" et collectivement "Parties"),

Désireux de développer les relations entre les deux États et renforcer leur coopération dans le domaine maritime selon les principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Conformément aux principes d'égalité, d'avantage mutuel, de réciprocité et d'assistance,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord vise à:

réglementer et développer les relations entre les deux États dans le domaine maritime;

promouvoir la coordination dans le domaine du commerce maritime et renforcer la sécurité et la sûreté de la navigation;

contribuer d'une manière générale au développement des relations commerciales et économiques entre les deux États.

Article 2

Aux fins du présent Accord;

Le terme "navire d'une Partie" désigne tout navire inscrit au registre maritime de l'État de la Partie et battant le pavillon de cet État, ainsi que les navires battant pavillon de pays tiers exploités par des compagnies maritimes des Parties. Le présent article ; ne peut être interprété d'une manière qui soit en contradiction avec la législation, les pratiques et les politiques des Parties.

Ce terme n'inclut toutefois pas:

- Les navires de guerre et les autres navires officiels non commerciaux ,
- Les navires de pêche,
- Les navires affectés à la recherche hydrographique, océanographique et scientifique,
- Les navires de sport et de plaisance,
- Les navires transportant des déchets dangereux.

Le terme "membre d'équipage" désigne le capitaine et toute autre personne, effectivement employée à bord au cours d'une traversée aux fins du fonctionnement ou de l'entretien du navire et figurant sur la liste d'équipage.

Le terme "port d'une Partie" désigne tout port maritime sur le territoire d'une Partie qui est déclaré ouvert à la navigation internationale pour le chargement, le déchargement ou le transbordement de marchandises et/ou de passagers par cette Partie.

Le terme "autorités compétentes" désigne;

- pour la République de Türkiye - "le Ministère des Transports et de l'Infrastructure";
- pour la République du Sénégal - "le Ministre des Pêches et de l'Economie Maritime".

En cas de changement des autorités compétentes, les Parties s'en informent mutuellement par écrit par la voie diplomatique.

Article 3

1. Chaque Partie accorde aux navires de l'autre Partie, sous réserve de réciprocité, le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires effectuant des transports maritimes internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'attribution de postes d'amarrage et l'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement des cargaisons, le transbordement, l'embarquement et le débarquement des passagers, l'utilisation des services destinés à la navigation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article;

(a) ne s'appliquent pas aux ports non ouverts à l'entrée des navires étrangers.

(b) ne s'appliquent pas au cabotage maritime et aux autres activités réservées par chacune des Parties.

(c) n'obligent pas une Partie à étendre aux navires de l'autre Partie l'exemption à l'obligation de pilotage accordée à ses propres navires.

Article 4

Les Parties coopèrent et échangent des vues et des expériences sur les sujets suivants et encouragent leurs secteurs maritimes à participer à ce mécanisme de coopération selon les principes de l'avantage mutuel et en conformité avec la législation, les pratiques et les politiques des États des Parties.

a) Construction et développement des ports,

- Création d'entreprises communes pour l'exploitation et/ou la gestion des ports

b) Construction de navires et de yachts, entretien et réparation de navires, recyclage de navires, construction de chantiers navals et création/application de technologies modernes,

c) Formation professionnelle en matière de ;

- Sécurité et sûreté maritimes,
- Prévention de la pollution marine,
- Gestion des ports et de la flotte,
- Services de construction, d'entretien, de réparation et de recyclage de navires.

d) Développement du transport multimodal entre les Parties

e) Coopération dans le domaine des investissements portuaires

Article 5

Les Parties prennent, dans le cadre de leur législation, des règlements portuaires ainsi que de leurs obligations en vertu du droit international, les mesures appropriées pour réduire autant que possible les retards inutiles des navires dans les ports de leurs États et simplifier les formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans ces ports.

Article 6

1. Les documents attestant de la nationalité des navires et autres documents du navire délivrés conformément à la législation nationale d'une Partie ou aux règlements internationaux pertinents sont reconnus par l'autre Partie.
2. Les navires de chacune des Parties détenteurs de certificats internationaux de jaugeage, délivrés conformément à la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969, ne sont pas soumis à un nouveau jaugeage dans les ports de l'État de l'autre Partie.
3. Les certificats de jaugeage des navires de moins de 24 mètres délivrés par l'une des Parties conformément à la législation de son État sont reconnus par l'autre Partie.

Article 7

Chaque Partie reconnaît les documents d'identité des gens de mer dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie conformément aux règlements internationaux pertinents et à la législation de son État et accorde aux titulaires de ces pièces les droits visés aux articles 8 et 9 du présent accord dans les conditions qui y sont stipulées.

Lesdits documents d'identité sont :

- pour la République de Türkiye - le livret de marin ;
- pour la République du Sénégal - le passeport de marin ou la pièce d'identité des gens de mer.

Article 8

1. Les membres de l'équipage du navire d'une Partie détenant un document d'identité visé à l'article 7 du présent accord, peuvent descendre à terre et y séjourner pour une durée temporaire sans visa pendant le séjour de leur navire dans un port de l'État de l'autre Partie, à condition que le capitaine ait soumis la liste de l'équipage aux autorités locales compétentes.
2. Tant à l'aller qu'au retour à bord du navire, ces personnes doivent se conformer à la législation nationale et aux contrôles frontaliers et douaniers établis.

Article 9

1. Les titulaires des documents d'identité visés à l'article 7 du présent Accord ont le droit, quel que soit le moyen de transport utilisé, d'entrer ou de passer en transit sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour rejoindre leur navire, être transférés à bord d'un autre navire, retourner dans leur propre État ou voyager à toute autre fin approuvée par les autorités de l'autre Partie, sous réserve de l'accomplissement des procédures d'entrée et de sortie appropriées de cette Partie.

Dans ces cas, conformément à la législation de l'État de la Partie concernée, si des visas sont requis, ces derniers sont accordés dans les plus brefs délais.

2. Si le titulaire de la pièce d'identité des gens de mer visée à l'article 7 du présent Accord n'est pas un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie, les visas spécifiés au paragraphe 1 du présent article sont accordés au titulaire à condition que le retour sur le territoire de l'État de la Partie qui a délivré la pièce d'identité des gens de mer soit garanti.

3. Lorsqu'un membre d'équipage, muni du document d'identité visé à l'article 7 du présent Accord, est débarqué dans un port de l'État de la Partie pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons reconnues valables par les autorités compétentes, cette dernière doit permettre à l'intéressé de rester sur le territoire de son État et de regagner son pays d'origine ou de se rendre dans un autre port d'embarquement par tout moyen de transport.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 7 du présent Accord ainsi que des paragraphes 1 à 3 du présent article, les dispositions en vigueur sur les territoires des États des Parties relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers restent applicables.

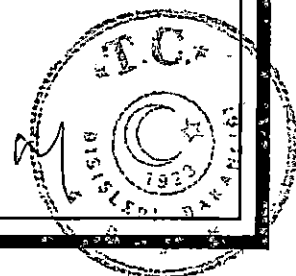
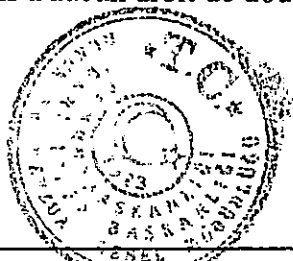
5. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur le territoire de son État à toute personne possédant la pièce d'identité des gens de mer susmentionnée qu'elle considère comme indésirable.

Article 10

1. Si un navire de l'une des Parties fait naufrage, s'échoue, est rejeté sur le rivage ou subit tout autre accident dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'État de l'autre Partie, le navire bénéficie sur le territoire de cet État du même traitement que celui qui est accordé aux navires nationaux.

2. L'équipage, les passagers et la cargaison se trouvant à bord du navire visé au paragraphe 1 du présent article bénéficient à tout moment d'une aide et d'une assistance équivalentes à celles accordées à un navire national.

3. La cargaison et les objets déchargés ou sauvés du navire visé au paragraphe 1 du présent article, pour autant qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ne sont soumis à aucun droit de douane.



Article 11

1 - Les navires de chaque Partie contractante prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir les dommages environnementaux dans les eaux territoriales ainsi que dans la zone économique exclusive de l'État de l'autre Partie, conformément aux règlements internationaux et à la législation applicables de l'autre Partie.

2-Les navires de chaque Partie contractante, présents dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, sont soumis à la législation de cette dernière en vigueur dans le domaine de la protection de l'environnement.

3-En cas de pollution marine causée par un navire d'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales ainsi que dans la zone économique exclusive de l'État de l'autre Partie contractante, le navire en cause sera responsable conformément à la législation de cette Partie contractante et aux Conventions internationales pertinentes.

Article 12

Les représentants des autorités compétentes des Parties se réunissent, en tant que de besoin, alternativement en République de Türkiye et en République du Sénégal pour tenir des consultations sur les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord et sur d'autres questions d'intérêt commun en matière de transport maritime.

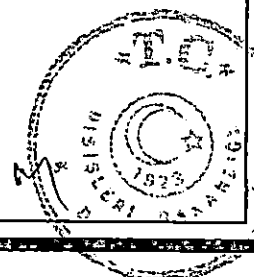
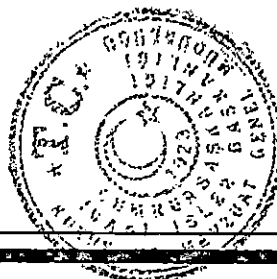
Article 13

1. Les Parties ne font pas obstacle à la participation des navires d'une Partie au commerce maritime entre les ports de l'État de l'autre Partie et les ports d'États tiers, dans la mesure où cette participation est conforme à la législation, aux pratiques et aux politiques des États des Parties.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires d'États tiers de participer au commerce maritime entre les ports des États des deux Parties dans la mesure où cette participation est conforme à la législation, aux pratiques et aux politiques des États des Parties.

3. Les Parties soutiennent la participation des navires des deux Parties au transport de marchandises dans le cadre du commerce bilatéral et encouragent particulièrement l'établissement de services de transport maritime de ligne conformément au principe de l'intérêt mutuel.

4. Les Parties feront tous les efforts possibles pour établir les services de ligne conjoints mentionnés au paragraphe 3 du présent article. À cet égard, les Parties mettent sur pied des Groupes de travail ad hoc avec la participation des acteurs concernés pour la mise en œuvre du paragraphe 3 du présent article.



Article 14

Les Parties s'efforcent, dans les limites de la législation de leurs États, de développer la coopération entre leurs organisations commerciales et leurs sociétés de classification actives dans le domaine du transport maritime et de la construction navale et leurs autorités compétentes.

Article 15

Les Parties soutiennent l'établissement sur le territoire de leurs États d'entreprises communes engagées dans le transport maritime et de bureaux de représentation ne participant pas aux activités commerciales des organisations maritimes de l'autre Partie, selon le principe de réciprocité. L'établissement et les activités de ces entreprises communes et bureaux de représentation sont soumis à la législation de l'État d'accueil.

Article 16

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations de chacune des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels la République de Türkiye et la République du Sénégal font parties.

Article 17

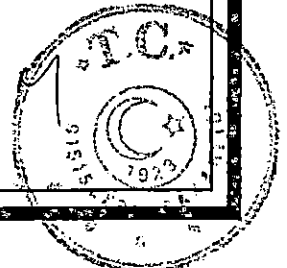
Tout différend survenu entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties dans un esprit de compréhension mutuelle. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 18

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient, par voie diplomatique, l'achèvement de leurs procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Toute modification convenue entre en vigueur selon la même procédure juridique que celle prévue au paragraphe 1 de l'article 18.

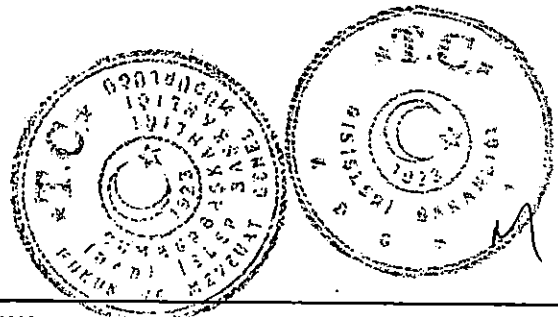
3. Le présent Accord restera valable pendant une durée de cinq (5) ans. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre Partie une notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation du présent Accord prendra effet 6 mois après la date de réception de la notification.



Fait à Dakar le 21/02/2022, en deux exemplaires originaux, dans les langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

**Pour le Gouvernement de
la République du Sénégal**

Alioune NDOYE
Ministre des Pêches et de
l'Economie Maritime



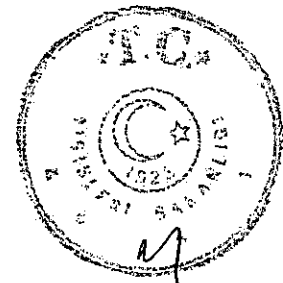
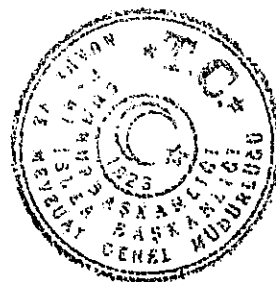
MARITIME AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL



The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Senegal hereinafter referred to as individually "Party" and collectively "the Parties",

Aiming to develop the relations between the two States and to enhance their co-operation in the maritime field according to the principles of equality and mutual benefit,

In accordance with the principles of equality, mutual benefit, reciprocity and assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

The aims of this Agreement are:

to regulate and develop the relations between the two States in the maritime field;

to promote co-ordination in the field of maritime trade and enhance safety and security of navigation;

to contribute in general to the development of commercial and economic relations between the two States.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

The term "vessel of a Party" means any vessel registered in the shipping register of the State of the Party and flying the flag of that State and vessels of the flag of the third countries that are operated by shipping companies of the Parties. This article cannot be interpreted in a way that contradicts with the legislation, practices and policies of the Parties.

This term does not, however, include:

- warships and other government vessels operated for non-commercial purposes;
- fishing vessels;
- hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;
- sport and pleasure vessels;
- vessels carrying hazardous waste.

The term "crew member" means the master and any other person, actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list;

The term "Port of a Party" means any seaport in the territory of a Party that is declared open to international shipping for loading, unloading or transshipment of goods and/or passengers by that party,

The term "competent authorities" means:

- in respect of the Republic of Türkiye- Ministry of Transport and Infrastructure
- in respect of the Republic of Senegal - Ministry of Fisheries and Maritime Economy

In case the competent authorities are changed the Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels.

Article 3

1. Each Party shall accord to the vessels of the other Party on the condition of reciprocity the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and use of port facilities for loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, use of services intended for navigation.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article:

- (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- (b) shall not apply to maritime cabotage and to other activities reserved by each of the Parties;
- (c) shall not oblige a Party to extend to vessels of the other Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

Article 4

The Parties shall cooperate and exchange views and experiences on the following subjects and encourage their maritime sectors to involve in this cooperation mechanism in accordance with the principles of mutual benefit and in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.

- a) Construction and development of ports,
 - Establishment of joint ventures for operation and/or management of ports.
- b) Ships and yacht building, ship maintenance and repair, ship recycling, construction of shipyards and creation/application of modern technologies,
- c) Professional training in the field of;
 - Maritime safety and security
 - Prevention of marine pollution
 - Port and fleet management,
 - Ship building, ship maintenance, repair and recycling services.
- d) Development of the multimodal transport between the Parties.
- e) Cooperation in the field of port investments.

Article 5

The Parties shall, within the framework of their legislation, port regulations as well as of their obligations under international law, take the appropriate steps to reduce as far as possible unnecessary delays to vessels in the ports of their States and simplify the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

Article 6

1. The documents, certifying the nationality of vessels and other documents of the ship issued in accordance with national legislation or relevant international regulations shall be recognized by the other Party.
2. The vessels of each of the Parties bearing international tonnage certificates, issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the State of the other Party.
3. The tonnage certificates of vessels below 24 meters issued by one of the Parties in accordance with the legislation of its State shall be recognized by the other Party.

Article 7

Each Party shall recognize the seafarer's identity documents duly issued by the appropriate authorities of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement on the conditions stipulated therein.

The said identity documents are:

- for the Republic of Türkiye : " the Seaman's Book
- for the Republic of Senegal - the Seaman's Passport or the Seafarer's Identity Document.

Article 8

1. Crew members of the vessel of one Party holding an identity document referred to in Article 7 of this Agreement may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the State of the other Party provided the master had submitted the crew list to the competent local authorities.
2. Both on going ashore and on returning on board the vessel, such persons shall comply with the established national legislation, frontier and customs controls.

Article 9

1. Holders of the identity documents referred to in Article 7 of this Agreement shall be entitled, irrespective of the means of transportation used, to enter or pass in transit the territory of the State of the other Party to join their vessel, to be transferred on board another vessel, to return to their own State or to travel for any other purpose approved by the authorities of the other Party, subject to completion of the appropriate entry and exit procedures of that Party.

In such cases, according to the legislation of the State of the respective Party if visas are required they shall be granted within the shortest possible time.

2. If the holder of the seafarer's identity document referred to in Article 7 of this Agreement is not a national of the State of either Party, the visas specified in paragraph 1 of this article shall be granted to the holder provided that return to the territory of the State of the Party, which had issued the seafarer's identity document is guaranteed.

3. Where a crew member, holding the identity document referred to in Article 7 of this Agreement is disembarked at a port of the State of the Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the appropriate authorities, the latter shall permit the person concerned to remain in the territory of its State and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Agreement and also paragraphs 1-3 of this Article the provisions in force in the territories of the States of the Parties relating to entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.

5. Each Party reserves the right to deny entry to the territory of its State to any person possessing the above-mentioned seafarer's identity document whom it considers undesirable.

Article 10

1. If a vessel of one of the Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the internal waters or territorial sea of the State of the other Party, the vessel shall enjoy in the territory of that State the same treatment which is accorded to its national vessels.

2. The crew, passengers and the cargo on board the vessel referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted at any time help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel referred to in paragraph 1 of this Article, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Party, shall not be liable to any customs duties.

Article 11

1-The vessels of the Each Contracting Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territorial waters as well as exclusive economic zone of the State of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of the other Party.

2-Vessels of each Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.

3-In case of a marine pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territorial waters as well as exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party, the polluting vessel will be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions

Article 12

Representatives of the competent authorities of the Parties shall meet as necessary alternately in the Republic of Türkiye and in the Republic of Senegal to hold consultations on matters concerning the implementation of this Agreement and on other maritime transport matters of mutual interest.

Article 13

1. The Parties shall not hinder the participation of the vessels of one Party in sea-borne trade between the ports of the State of the other Party and the ports of third States to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.

2. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third States to participate in sea-borne trade between the ports of the States of the two Parties to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.

3. The Parties shall support the participation of vessels of both Parties in cargo transportation in bilateral trade and especially encourage the establishment of liner services in accordance with the principle of mutual benefit.

4. The Parties shall make maximum efforts in order to establish joint liner services mentioned in paragraph 3 of this Article. In this respect, The Parties shall establish Ad Hoc Working Groups with the participation of the related stakeholders for the implementation of paragraph 3 of this Article.

Article 14

The Parties shall make, within the limits of the legislation of their States, efforts to develop co-operation between their commercial organizations and classification societies engaged in maritime transport and ship building and their competent authorities.

Article 15

The Parties shall support the establishment in the territories of their States, of joint enterprises engaged in maritime transport and of representative offices not engaged in commercial activities by shipping organizations of the other Party, according to the principle of reciprocity. The establishment and activities of such joint enterprises and representative offices shall be subject to the legislation of the host State.

Article 16

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Türkiye and the Republic of Senegal are parties.

Article 17

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties in a spirit of mutual understanding. If the said authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 18

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article 18.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Each Party may terminate this agreement at any time by giving to other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this agreement shall be terminated 6 months after the date of the receipt of the notification

4. This Agreement will be automatically renewed for consecutive periods of five (5) years unless either Contracting Party notifies its intention to terminate this agreement.

Done at Dakar, on 21/02/2022 in two original copies, each in the Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Türkiye**



Adil KARAIŞMAİLOĞLU
Minister of Transport
and Infrastructure

**For the Government of
the Republic of Senegal**



Alioune NDOYE
Minister of Fisheries and
Maritime Economy

